

2^{do} FORO INTERNACIONAL DE TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA



“LA DIMENSIÓN SOCIAL DE LA TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA”

29 y 30 de noviembre
1 de diciembre
2017

SEDES

Auditorio Alfonso Caso, C.U.
Auditorio Rosario Castellanos, ENALLT
ENALLT, Tlalpan



PROGRAMA

Universidad Nacional Autónoma de México
Escuela Nacional de Lenguas, Lingüística y Traducción
Coordinación de la Licenciatura en Traducción
Departamento de Traducción e Interpretación



Universidad Nacional Autónoma de México

Dr. Enrique Graue Wiechers
Rector

Escuela Nacional de Lenguas, Lingüística y Traducción

Dra. María del Carmen Contijoch Escontría
Directora

Dra. Claudia Guadalupe García Llampallas
Secretaría General

Lic. Vania Galindo Juárez
Coordinadora de la Licenciatura en Traducción

Lic. Demetrio Ibarra Hernández
Jefe del Departamento de Traducción e Interpretación

Prof. Oscar García Benavides
Coordinador de Comunicación Social

Universidad Nacional Autónoma de México
Escuela Nacional de Lenguas, Lingüística y Traducción
Coordinación de la Licenciatura en Traducción
Departamento de Traducción e Interpretación



PROGRAMA VIERNES 1 DE DICIEMBRE

Horario	ENALLT, TLALPAN
10:00 a 14:00	<p>Talleres*</p> <p>1. Darinka Mangino Wilhelm (español) <i>Análisis etnográfico de la situación comunicativa como herramienta de preparación para interpretaciones especializadas</i></p> <p>2. Ioana Cornea (español) <i>Documentación aplicada a la traducción jurídica</i></p> <p>3. Javier F. Becerra (inglés-español) <i>Ejercicios de Inglés Jurídico</i></p> <p>4. Gerardo Piña Méndez (inglés-español) <i>La lectura en voz alta como eje de la traducción literaria</i></p> <p>5. Perla Benítez Domínguez (inglés-español) <i>Nociones de terminología química inglés-español para traductores no químicos</i></p> <p>6. María Fernanda Arámbula y Mariana de la Vega (inglés-español) <i>Taller de traducción de contratos inglés-español</i></p> <p>7. Jahiro Samar Andrade, José Cortez Godínez y Carmen Remigia Pérez (inglés-español) <i>Técnicas de traducción para términos coloquiales asistido por corpus: Subcorpus del Habla Urbana de Mexicali</i></p> <p>8. Lourdes Susana Cuevas Ostría (inglés-español) <i>Traducción de actas constitutivas de los Estados Unidos y el Reino Unido</i></p> <p>9. Dolores Patricia Aguilar Rodríguez (español) <i>Traducción de metodologías analíticas y certificados de análisis farmacéutico</i></p> <p>*NOTA: La información detallada sobre los talleres se encuentra en http://enallt.unam.mx/fite/</p>
16:00 a 17:30	<p>Didáctica de la traducción</p> <p>Cristina Victoria Kleinert y Celia Cristina Contreras: <i>Aprendiendo a traducir e investigar con un proyecto académico auténtico</i></p> <p>Karen Idalia Palacios Crespo: <i>Traducción audiovisual especializada en el área de Ciencias Sociales</i></p> <p>Gaspar Ramírez Cabrera y Leonardo Mota Morales: <i>Google translator as a tool for novice translators: some social implications</i></p> <p>Esteban Zárate Mejía: <i>Experiencias del Taller de Traducción de Textos Antropológicos en la Facultad de Antropología Universidad Veracruzana</i></p> <p>Moderadora: Ioana Cornea</p>
17:30 a 18:30	<p>La lengua de señas y su lugar en la traducción</p> <p>Sheyla Janury Zárate Cruz, Jennifer Hernández Salazar y Olga Guadalupe Córdova Morales</p> <p>Moderadora: Adriana Pineda</p>
18:30 a 19:00	<p>Traducción literaria</p> <p>Tania Castro Rodea: <i>Translating metaphors in Mexican literature: a study based on Carlos Fuentes</i></p> <p>Moderador: Oswaldo Hernández</p>
19:00 a 20:00	<p>El papel de la traducción especializada en la difusión de poesía</p> <p>Jean Portante: <i>La revista Transkrit en Luxemburgo</i></p> <p>Michael Speier: <i>La revista Park en Alemania</i></p> <p>Emma Julieta Barreiro: <i>Antología de poesía contemporánea en lengua alemana en México</i></p> <p>Moderador: Oswaldo Hernández</p>
20:00	<p>Coctel de clausura</p>

2^{do} FORO INTERNACIONAL DE TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA



Instituciones organizadoras

Escuela Nacional de Lenguas, Lingüística y Traducción
a través de la Coordinación de la Licenciatura en Traducción
y del Departamento de Traducción e Interpretación

Comité organizador y académico

Demetrio Ibarra Hernández
Vania Galindo Juárez
Verónica Cuevas Luna
Ioana Cornea
Tomás Serrano Coronado
Adriana Pineda Martínez
Gerardo Hazael Piña Méndez
Lorena Ventura Ramos
Mariana De la Vega Violante
Socorro Soberón Chávez

Comité de logística y de apoyo

José Manuel Díaz Alvarado
Leticia Alfaro Zaragoza
Omar Ramos Sánchez
Coordinación de Comunicación Social, ENALLT



ENALLT



Traducción e Interpretación
CELE - UNAM

PROGRAMA MIÉRCOLES 29 DE NOVIEMBRE

Horario	Auditorio Alfonso Caso, C.U.	Horario	Auditorio Rosario Castellanos, ENALLT
10:00 a 10:30	<p>Inauguración Dra. María del Carmen Contijoch Escontria Directora de la Escuela Nacional de Lenguas, Lingüística y Traducción, ENALLT, UNAM María Andrea Giovine Yáñez Investigadora del Instituto de Investigaciones Bibliográficas, UNAM Vania Galindo Juárez Coordinadora de la Licenciatura en Traducción, ENALLT Demetrio Ibarra Hernández Jefe del Departamento de Traducción e Interpretación, ENALLT</p>	13:30 a 14:30	<p>El valor económico de la lengua: reflexiones desde la práctica de la traducción especializada Gustavo Alberto Corral, David Guadalupe Toledo, Jahiro Samar Andrade y Carmen Remigia Pérez Modera: María Fernanda Arámbula</p>
10:30 a 11:30	<p>Conferencia inaugural Gabriel Ángel Quiroz Herrera: <i>Del Nissan Moco al Mitsubishi Pajero y otros casos de problemas de traducción</i> Presenta: Vania Galindo</p>	16:45 a 17:30	<p>Traducción de cómics Karla Valeria Navarro y Delia Mayela Silva: <i>Legales y literarias: tecnolecto jurídico en la traducción de un cómic</i> Alma Martínez Ibáñez y Valeria Téllez Martínez: <i>El traductor protagonista: la edición de un cómic sobre derechos de autor</i> Modera: Alejandro Velázquez</p>
11:30 a 11:45	Receso		
11:45 a 13:30	<p>Videoconferencia Universidad de Ginebra, Suiza Laura Keller: <i>Simultaneous interpreting: Does extreme language use shape the multilingual mind?</i> Silvia Rodríguez Vázquez: <i>Traducción, localización y accesibilidad web: cuando una imagen no vale más que mil palabras</i> Diego Guzmán Bourdelle-Cazals: <i>La traducción jurídica institucional bajo la lupa: pautas de traducción en la Oficina de las Naciones Unidas en Ginebra (UNOG)</i> Presenta: Demetrio Ibarra</p>	17:30 a 18:30	<p>Alcance social del método traductor José Pedro Galindo Macías: <i>Transgresiones, permitidas o no</i> Salazar Santos Aguilar: <i>Repercusión social de la traducción de los convenios bilaterales sobre transporte aéreo</i> Jahiro Samar Andrade y José Cortez Godínez: <i>Traducción de coloquialismos asistido por corpus: 'Glosario de la jerga urbana de Mexicali'</i> Modera: Octavio A. González</p>
13:30 a 14:30	<p>La traducción especializada en la difusión y divulgación del conocimiento Perla Benítez Domínguez: <i>Para que haya "Química"</i> Anastasia Kachaeva: <i>Traducción de la terminología médica occidental en chino</i> Alejandra Cristina López Fuentes: <i>Transmisión de conocimiento especializado en biomedicina: herramientas para la adecuación a usuarios no expertos</i> Modera: Socorro Soberón</p>		
16:30 a 18:00	<p>Traducción jurídica Javier F. Becerra: <i>Introducción al Inglés Jurídico</i> Ioana Cornea, Mariana de la Vega y María Fernanda Arámbula: <i>La creación del Diplomado en Traducción Jurídica (en línea) de la ENALLT</i> Andrii Ryzhkov y Nayelli López Rocha: <i>Traducción al español de los documentos de identidad legal coreanos: dificultades y propuestas</i> María Eugenia Quintana, Diana Cecilia Contreras y Ruperto Isaac Córdova: <i>¿Culpable o inocente? Responsabilidades en la traducción legal</i> Modera: Adriana Pineda</p>		
18:00 a 18:15	Receso		
18:15 a 19:45	<p>Los traductores e intérpretes como mediadores culturales José Alejandro Arrangoiz Arechavala: <i>Traducción y transducción: ¿Duplicación o individuación en la traducción de textos no literarios?</i> Galdino Flores Rivera: <i>Mediación cultural de la traducción especializada en el área petrolera en la región marina del Golfo de México</i> Andrii Ryzhkov y Nayelli López Rocha: <i>Traduciendo los realias sociopolíticos de Corea del Norte al español</i> Narendra Kumar Jainwal: <i>El traductor: un puente entre distintas culturas. Análisis crítico desde el marco teórico de Lawrence Venuti</i> Modera: Verónica Cuevas</p>		

2^{DO} FORO INTERNACIONAL DE TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA



PROGRAMA JUEVES 30 DE NOVIEMBRE

Horario	Auditorio Alfonso Caso, C.U.
10:00 a 11:00	<p>Conferencia magistral Miguel Ángel Jiménez-Crespo: <i>Medical texts translated into Spanish: general features of translated language and usability</i> Presenta: Demetrio Ibarra</p>
11:00 a 13:00	<p>Videoconferencia desde la Universidad de Salamanca, España Cristina Carrasco López: <i>Traducción y cosmopolitismo: identidades fragmentadas y tensiones culturales en La hija extranjera, de Najat El Hachmi</i> Bárbara Cerrato Rodríguez: <i>Mujer y traducción: las costumbres culinarias como trasvase cultural en la obra de H. Akyün</i> M. Rosario Martín Ruano: <i>La traducción especializada como herramienta de construcción de órdenes sociales: violencia y reconocimiento en la traducción jurídica e institucional</i> Irene Rodríguez Arcos: <i>Desafíos sociales en traducción publicitaria: violencia simbólica contra la mujer</i> Elena Rodríguez Murphy: <i>Traducción y literature africana: retos culturales y dilemanas ante la narrative de Chinua Achebe</i> Cristina Vidal Sales: <i>Dilemas éticos en la traducción audiovisual: identidad y representación en el cine multilingüe</i> Presenta: Vania Galindo</p>
13:00 a 13:15	Receso
13:15 a 14:15	<p>La traducción y la interpretación especializadas en lenguas originarias Ana Lucía López Mendoza y Gonzalo Celorio Morayta: <i>Interpretar lenguas indígenas en México: entre la neutralidad, la especialización y la defensa de derechos</i> Mariana Favila Alcalá: <i>Del español al mazahua: la traducción y el acceso a una vida libre de violencia</i> Cristina Victoria Kleinert: <i>A pesar de lo casi imposible: condiciones de trabajo de intérpretes de lenguas nacionales mexicanas</i> Modera: Lorena Ventura</p>
16:30 a 17:30	<p>Las condiciones laborales del traductor de textos especializados Darinka Mangino Wilhelm: <i>Intérpretes: entre las leyes del mercado, la ética y el desacato</i> Eric Benjamin Téllez y Alfredo Romero Mariscal: <i>Problemas y desafíos en proyectos grandes de traducción especializada</i> Gerardo Piña Méndez: <i>Confesiones de un traductor literario en México: entre la precariedad y el aislamiento</i> Modera: Alejandro Arrangoiz</p>
17:30 a 18:30	<p>Terminología y traducción especializada: elaboración de la base de datos terminológica ENALLTerm Ioana Cornea, Ricardo Pacheco Hernández, Quetzal Del Real Torres, Laura Carolyn Becerra Carrillo, Nydia Denise Rodríguez León y Cindie Capel Durán Modera: Mariana de la Vega</p>
18:30 a 18:45	Receso
18:45 a 19:45	<p>Traducción de teatro Claudia Cabrera, Nadxeli Yrizar Carrillo y Humberto Pérez Mortera: <i>El papel del traductor teatral como mediador cultural en México</i> Modera: Gerardo Piña</p>